

제 12주차 번역 프로젝트

①(Translation Project)

1. 강의 목표

- 1) 지금까지 배운 헬라어 문법과 신학 지식을 실제 번역 과제에 적용한다.
- 2) 신약 성경 본문을 헬라어에서 한국어와 영어로 번역하며 성경 해석 능력을 향상시킨다.
- 3) 다양한 번역본을 비교하며 본문에 담긴 의미의 뉘앙스를 깊이있게 이해한다.

2. 강의 내용

1) 본문 선택:

신학적·문법적으로 중요한 신약 본문을 선정 (예: 빌립보서 2:5 -11, 요한 복음 1:1-14, 로마서 3:21-26 등)

2) 번역 실습:

헬라어 원문을 한국어 및 영어로 단계별 번역
동사의 시제, 태, 법, 문장 구조에 주의하며 해석

3) 신학적 주석 작성:

핵심 헬라어 단어의 신학적 의미 탐구
주요 번역본 비교 분석 (예: ESV, NASB, KJV, 개역개정, 공동번역 등)

3. 과제

- 1) 지정된 본문을 번역하고, 번역 선택과 신학적 의미에 대한 짧은 해설(1-2 단락)을 작성
- 2) 번역 과정에서의 어려움과 느낀 점에 대해 발표 또는 보고서 작성

4. 토론 주제

- 1) 번역 선택이 신학적 이해에 어떤 영향을 미치는가?
- 2) 거룩한 본문을 다루는 번역자의 책임은 무엇인가?

5. 학습 도구 및 참고 자료

- 1) 헬라어 신약 성경 (Nestle-Aland 28판 또는 UBS5)
- 2) 성경 소프트웨어 (예: Logos, BibleWorks, Accordance 등)
- 3) 헬라어 사전 (BDAG, Louw-Nida 등)
- 4) 다양한 성경 번역본 비교 자료

Week 12: Translation Project ①

1. Course Objective

- 1) To apply the Greek grammar and theological knowledge acquired so far to a practical translation task.
- 2) To enhance biblical interpretation skills by translating selected New Testament passages from Greek to English and Korean.
- 3) To develop sensitivity to nuances in biblical texts through comparative translation analysis.

2. Class Content

1) Text Selection:

Choose a New Testament passage with theological and grammatical significance (e.g., Philippians 2:5–11, John 1:1–14, Romans 3:21–26).

2) Translation Practice:

Step-by-step translation from Greek to Korean and English.
Focus on verb tenses, voice, mood, and syntactic structure.

3) Theological Commentary:

- 1) Explore the theological implications of specific Greek terms.
- 2) Compare existing major translations (e.g., ESV, NASB, KJV, Korean Revised, Korean Common).

3. Assignment

- 1) Translate a designated passage and write a short commentary (1–2 paragraphs) on the theological meaning and translation choices.
- 2) Prepare a presentation or a written reflection on the translation process and any challenges faced.

4. Discussion Topics

- 1) How do translation choices affect theological understanding?
- 2) What is the translator's responsibility when handling sacred texts?

5. Tools and Resources

- 1) Greek New Testament (Nestle-Aland 28th Edition or UBS5)
 - 2) Bible software (e.g., Logos, BibleWorks, Accordance)
 - 3) Lexicons (BDAG, Louw-Nida)
 - 4) Comparative Bible translations
-

12주차: 번역 프로젝트 ①

1. 강의 목표

- 1) 지금까지 배운 헬라어 문법과 신학 지식을 실제 번역 과제에 적용한다.
- 2) 신약 성경 본문을 헬라어에서 한국어와 영어로 번역하며 성경 해석 능력을 향상시킨다.
- 3) 다양한 번역본을 비교하며 본문에 담긴 의미의 뉘앙스를 깊이있게 이해한다.

2. 강의 내용

1) 본문 선택:

신학적·문법적으로 중요한 신약 본문을 선정 (예: 빌립보서 2:5 -11, 요한 복음 1:1-14, 로마서 3:21-26 등)

2) 번역 실습:

헬라어 원문을 한국어 및 영어로 단계별 번역

3) 동사의 시제, 태, 법, 문장 구조에 주의하며 해석

4) 신학적 주석 작성:

핵심 헬라어 단어의 신학적 의미 탐구

5) 주요 번역본 비교 분석 (예: ESV, NASB, KJV, 개역개정, 공동번역 등)

3. 과제

- 1) 지정된 본문을 번역하고, 번역 선택과 신학적 의미에 대한 짧은 해설(1-2 단락)을 작성
- 2) 번역 과정에서의 어려움과 느낀 점에 대해 발표 또는 보고서 작성

4. 토론 주제

- 1) 번역 선택이 신학적 이해에 어떤 영향을 미치는가?
- 2) 거룩한 본문을 다루는 번역자의 책임은 무엇인가?

5. 학습 도구 및 참고 자료

- 1) 헬라어 신약 성경 (Nestle-Aland 28판 또는 UBS5)
- 2) 성경 소프트웨어 (예: Logos, BibleWorks, Accordance 등)
- 3) 헬라어 사전 (BDAG, Louw-Nida 등)
- 4) 다양한 성경 번역본 비교 자료